

SUNDAY WEEKLY BULLETIN December 20th, 2020  
V. Rev. Archimandrite Eugene N. Pappas

## SUNDAY BEFORE NATIVITY, OF THE ANCESTORS



*Icon of the Nativity of Our Lord -- December 25th*

## Prokeimenon. Mode 4.

Daniel 3.26,27

Blessed are you, O Lord, the God of our fathers.

Verse: For you are just in all you have done.

The reading is from St. Paul's Letter to the Hebrews 11:9-10; 32-40

BRETHREN, by faith Abraham sojourned in the land of promise, as in a foreign land, living in tents with Isaac and Jacob, heirs with him of the same promise. For he looked forward to the city which has foundation, whose builder and maker is God. And what more shall I say? For time would fail me to tell of Gideon, Barak, Samson, Jephthah, of David and Samuel and the prophets - who through faith conquered kingdoms, enforced justice, received promises, stopped the mouths of lions, quenched raging fire, escaped the edge of the sword, won strength out of weakness, became mighty in war, put foreign armies to flight. Women received their dead by resurrection. Some were tortured, refusing to accept release, that they might rise again to a better life. Others suffered mocking and scourging, and even chains and imprisonment. They were stoned, they were sawn in two, they were tempted, they were killed with the sword; they went about in skins of sheep and goats, destitute, afflicted, ill-treated - of whom the world was not worthy - wandering over deserts and mountains, and in dens and caves of the earth. And all these, though well attested by their faith, did not receive what was promised, since God had foreseen something better for us, that apart from us they should not be made perfect.

## Προκείμενον. Ἦχος δ'.

Δανιήλ 3.26-27

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν.

Στίχ. Ὅτι δίκαιος εἶ ἐπὶ πᾶσιν, οἷς ἐποίησας ἡμῖν.

Πρὸς Ἑβραίους 11:9-10, 32-40 τὸ ἀνάγνωσμα

Ἀδελφοί, πίστει παρώκησεν Ἀβραὰμ εἰς τὴν γῆν τῆς ἐπαγγελίας ὡς ἀλλοτρίαν, ἐν σκηναῖς κατοικήσας μετὰ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ τῶν συγκληρονόμων τῆς ἐπαγγελίας τῆς ἀυτῆς· ἐξεδέχετο γὰρ τὴν τοὺς θεμελίους ἔχουσαν πόλιν, ἧς τεχνίτης καὶ δημιουργὸς ὁ Θεός. Καὶ τί ἔτι λέγω; Ἐπιλείψει γὰρ με διηγούμενον ὁ χρόνος περὶ Γεδεών, Βαράκ τε καὶ Σαμψὼν καὶ Ἰεφθάε, Δαυὶδ τε καὶ Σαμουὴλ καὶ τῶν προφητῶν, οἳ διὰ πίστεως κατηγωνίσαντο βασιλείας, εἰργάσαντο δικαιοσύνην, ἐπέτυχον ἐπαγγελιῶν, ἔφραξαν στόματα λεόντων, ἔσβεσαν δύναμιν πυρός, ἔφυγον στόματα μαχαίρας, ἐνεδυναμώθησαν ἀπὸ ἀσθενείας, ἐγενήθησαν ἰσχυροὶ ἐν πολέμῳ, παρεμβολὰς ἔκκλιναν ἀλλοτρίων· ἔλαβον γυναῖκες ἐξ ἀναστάσεως τοὺς νεκροὺς αὐτῶν· ἄλλοι δὲ ἐτυμπαníσθησαν, οὐ προσδεξάμενοι τὴν ἀπολύτρωσιν, ἵνα κρείττονος ἀναστάσεως τύχωσιν· ἕτεροι δὲ ἐμπαιγμῶν καὶ μαστίγων πείραν ἔλαβον, ἔτι δὲ δεσμῶν καὶ φυλακῆς· ἐλιθάσθησαν, ἐπίρσθησαν, ἐπειράσθησαν, ἐν φόνῳ μαχαίρας ἀπέθανον, περιήλθον ἐν μηλωταῖς, ἐν ἀιγείοις δέρμασιν, ὑστερούμενοι, θλιβόμενοι, κακουχούμενοι, ὧν οὐκ ἦν ἄξιος ὁ κόσμος, ἐν ἐρημίαις πλανώμενοι καὶ ὄρεσι καὶ σπηλαίοις καὶ ταῖς ὀπαῖς τῆς γῆς. Καὶ οὗτοι πάντες μαρτυρηθέντες διὰ τῆς πίστεως οὐκ ἐκομίσαντο τὴν ἐπαγγελίαν, τοῦ Θεοῦ περὶ ἡμῶν κρείττον τι προβλεψαμένου, ἵνα μὴ χωρὶς ἡμῶν τελειωθῶσι.

## τοῦ Κατὰ Ματθαῖον 1:1-25 Εὐαγγελίου τὸ Ἀνάγνωσμα

Βίβλος γενέσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, υἱοῦ Δαυὶδ υἱοῦ Ἀβραὰμ. Ἀβραὰμ ἐγέννησε τὸν Ἰσαὰκ, Ἰσαὰκ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰακώβ, Ἰακώβ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, Ἰούδας δὲ ἐγέννησε τὸν Φαρὲς καὶ τὸν Ζαρὰ ἐκ τῆς Θάμαρ, Φαρὲς δὲ ἐγέννησε τὸν Ἑσρῶμ, Ἑσρῶμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀράμ, Ἀράμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀμιναδάβ, Ἀμιναδάβ δὲ ἐγέννησε τὸν Ναασσών, Ναασσών δὲ ἐγέννησε τὸν Σαλμών, Σαλμών δὲ ἐγέννησε τὸν Βοὸζ ἐκ τῆς Ραχάβ, Βοὸζ δὲ ἐγέννησε τὸν Ὠβὴδ ἐκ τῆς Ρούθ, Ὠβὴδ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰεσσαί, Ἰεσσαί δὲ ἐγέννησε τὸν Δαυὶδ τὸν βασιλέα. Δαυὶδ δὲ ὁ βασιλεὺς ἐγέννησε τὸν Σολομῶνα ἐκ τῆς τοῦ Οὐρίου, Σολομῶν δὲ ἐγέννησε τὸν Ῥοβοάμ, Ῥοβοάμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀβιά, Ἀβιά δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀσά, Ἀσά δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰωσαφάτ, Ἰωσαφάτ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰωράμ, Ἰωράμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ὀζιαν, Ὀζίας δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰωάθαμ, Ἰωάθαμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀχαζ, Ἀχαζ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἐζεκίαν, Ἐζεκίας δὲ ἐγέννησε τὸν Μανασσῆ, Μανασσῆ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀμών, Ἀμών δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰωσίαν, Ἰωσίας δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰεχονίαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος.

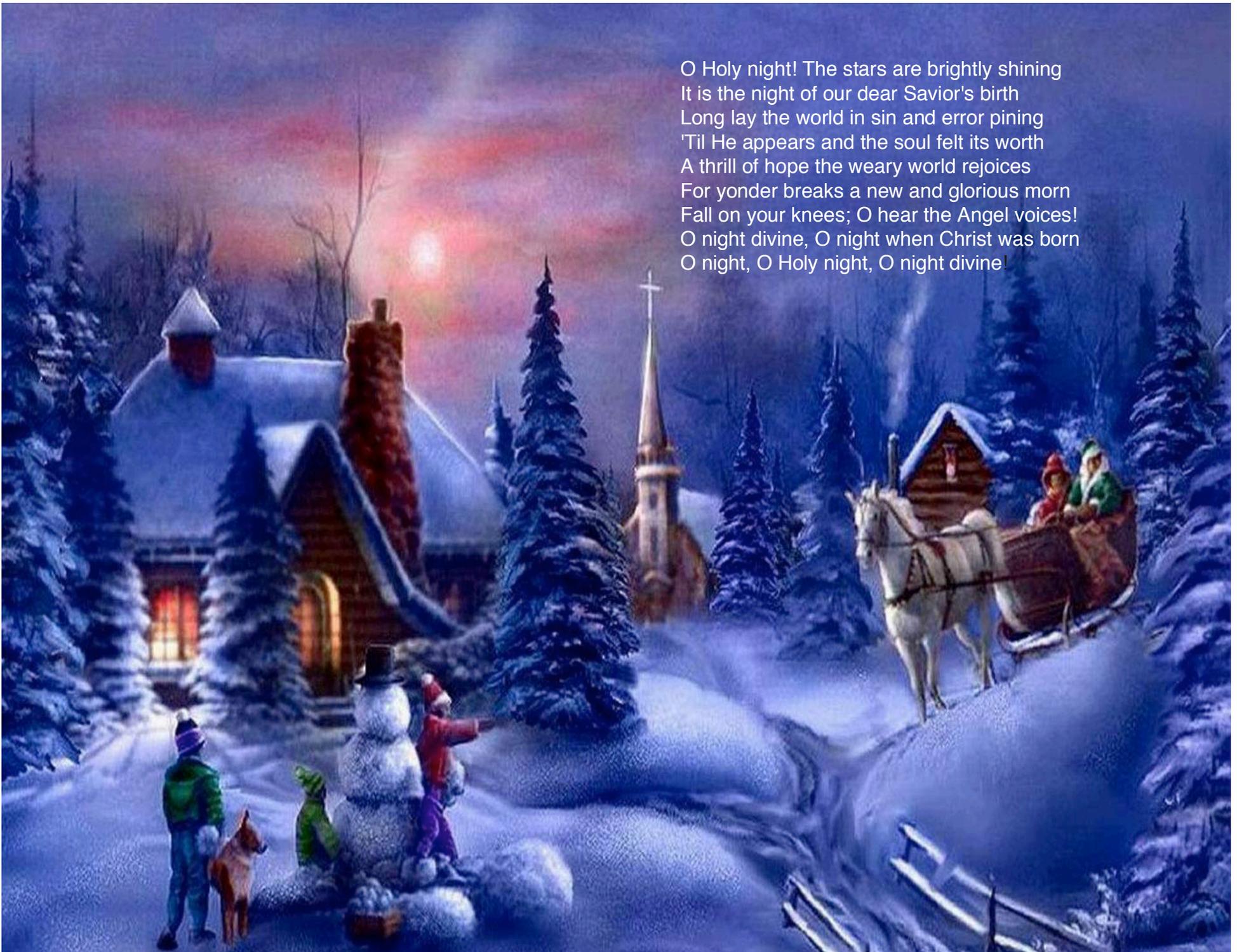
Μετὰ δὲ τὴν μετοικεσίαν Βαβυλῶνος Ἰεχονίας ἐγέννησε τὸν Σαλαθιήλ, Σαλαθιήλ δὲ ἐγέννησε τὸν Ζοροβάβελ, Ζοροβάβελ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀβιούδ, Ἀβιούδ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἐλιακίμ, Ἐλιακίμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀζώρ, Ἀζώρ δὲ ἐγέννησε τὸν Σαδῶκ, Σαδῶκ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀχείμ, Ἀχείμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἐλιούδ, Ἐλιούδ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἐλεάζαρ, Ἐλεάζαρ δὲ ἐγέννησε τὸν Ματθάν, Ματθάν δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰακώβ, Ἰακώβ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰωσήφ τὸν ἄνδρα Μαρίας, ἐξ ἧς ἐγεννήθη Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Χριστός. Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ Ἀβραὰμ ἕως Δαυὶδ γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ Δαυὶδ ἕως τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος ἕως τοῦ Χριστοῦ γενεαὶ δεκατέσσαρες. Τοῦ δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡ γέννησις οὕτως ἦν. μνηστευθείσης γὰρ τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας τῇ Ἰωσήφ, πρὶν ἢ συνελθεῖν αὐτοὺς εὐρέθη ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἐκ Πνεύματος Ἁγίου. Ἰωσήφ δὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, δίκαιος ὢν καὶ μὴ θέλων αὐτὴν παραδειγματίσαι, ἐβουλήθη λάθρα ἀπολύσαι αὐτήν. ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος ἰδοὺ ἄγγελος Κυρίου κατ' ὄναρ ἐφάνη αὐτῷ λέγων· Ἰωσήφ υἱὸς Δαυὶδ, μὴ φοβηθῆς παραλαβεῖν Μαρὶαμ τὴν γυναῖκά σου· τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν ἐκ Πνεύματος ἁγίου ἐστὶν Ἁγίου. τέξεται δὲ υἱὸν καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν· αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν. Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ τοῦ Κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος· ἰδοὺ ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἔξει καὶ τέξεται υἱόν, καὶ καλέσουσι τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ, ὃ ἐστὶ μεθερμηνευόμενον μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός. Διεγερθεὶς δὲ ὁ Ἰωσήφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου ἐποίησεν ὡς προσέταξεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος Κυρίου καὶ παρέλαβε τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐγίνωσκεν αὐτήν ἕως οὗ ἔτεκε τὸν μὴν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.



WISHING YOU  
A BLESSED  
AND  
PEACEFUL  
CHRISTMAS

*Sing Along*

O Holy night! The stars are brightly shining  
It is the night of our dear Savior's birth  
Long lay the world in sin and error pining  
'Til He appears and the soul felt its worth  
A thrill of hope the weary world rejoices  
For yonder breaks a new and glorious morn  
Fall on your knees; O hear the Angel voices!  
O night divine, O night when Christ was born  
O night, O Holy night, O night divine!



A serene winter night scene. A large, dark house is illuminated from within, with its roofline and gables outlined in bright white lights. A large, snow-covered Christmas tree stands to the right of the house, also lit with warm white lights. The foreground is a snowy landscape with a wooden fence and a path leading to the house. The sky is a deep, dark blue, filled with falling snow and a few stars. The overall atmosphere is peaceful and festive.

O little town of Bethlehem  
How still we see thee lie  
Above thy deep and dreamless sleep  
The silent stars go by  
Yet in thy dark streets shineth  
The everlasting Light  
The hopes and fears of all the years  
Are met in thee tonight  
O holy Child of Bethlehem  
Descend to us, we pray  
Cast out our sin and enter in  
Be born to us today

Silent Night, Holy Night  
All is calm, all is bright  
round yon virgin mother and child,  
holy infant so tender and mild,  
Sleep in heavenly peace,  
Sleep in heavenly peace...



# ΚΥΡΙΑΚΗ

## ΣΥΝΤΟΜΟΝ ΚΗΡΥΓΜΑ



«Ἐγενόμην ἐν Πνεύματι ἐν τῇ Κυριακῇ ἡμέρᾳ καὶ ἤκουσα φωνὴν ὀπίσω μου μεγάλην ὡς σάλπιγγος» (Ἀπ. 1,10)

Ἐκδίδεται ἀπὸ τὴν Κοινοβιακὴ Γυνακκία Τερῆ Μονὴ Ἁγίου Αὐγουστίνου Φλωρίνης - 531 00 ΦΛΩΡΙΝΑ - τηλ. 23850-29510 - imazflo@yahoo.gr

Περίοδος Δ' - Ἔτος ΙΘ'  
Φλώρινα - ἀριθμ. φύλλου 924'

Κυρ. πρὸ Χριστοῦ Γεννήσεως (Ματθ. 1,1-25)  
20 Δεκεμβρίου 2020 (2002)

Συντάκτης (†) ἐπίσκοπος  
Αὐγουστίνος Ν. Καντιώτης

## Ἰησοῦς = Σωτήρ

«Τέξεται δὲ υἷὸν καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν· αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν. ...Καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν» (Ματθ. 1,21,25)

**Κ**άθε ἄνθρωπος, ἀγαπητοί μου, ποὺ ἐρχεται στὸν κόσμον αὐτόν, παίρνει ἓνα ὄνομα. Μὲ τὸ ὄνομα εἶνε γνωστὸς στὴν κοινωνία, ξεχωρίζεται ἀπὸ τοὺς ἄλλους ἀνθρώπους. Ὅσοι ἄνθρωποι, τόσα καὶ ὀνόματα. Ἐμεῖς σ' αὐτὴν ἐδῶ τῇ μικρῇ γωνιά τῆς γῆς ἔχουμε ὠραία ὀνόματα, ποὺ ὑπενθυμίζουν τὸ παρελθὸν τῆς Χριστιανοσύνης. Τὰ ὀνόματα αὐτά, ποὺ πήραμε τὴν ὥρα τῆς βαπτίσεως στὴν κολυμβήθρα, τὰ ἔφεραν μεγάλοι ἄγιοι καὶ μάρτυρες. Καὶ τὰ ὀνόματα αὐτά πρέπει νὰ τὰ τιμήσουμε.

Ἄλλ' ἐκτὸς ἀπὸ τὰ ὀνόματα τῆς καινῆς διαθήκης, ὑπάρχουν καὶ ὀνόματα τῆς παλαιᾶς διαθήκης. Καὶ τέτοια ὀνόματα, ἀνθρώπων ποὺ ἁγίασαν προτοῦ ἀκόμη γεννηθῆ ὁ Χριστός, ἀναφέρει σήμερα τόσο ὁ ἀπόστολος (βλ. Εβρ. 13,12-32 4), ὅσο καὶ τὸ εὐαγγέλιο (βλ. Ματθ. 1,1-25). Ἀκούσαμε πολλὰ ὀνόματα. Εἶνε οἱ προπάτορες τοῦ Χριστοῦ κατὰ σάρκα. **46 περίπου ὀνόματα** ἀναφέρει σήμερα τὸ εὐαγγέλιο, ποὺ εἶνε μιὰ ὀλόκληρη ἱστορία.

Ἀλλά, ἀδελφοί μου, ἀπ' ὅλα τὰ ὀνόματα τοῦ κόσμου ἐγὼ ξεχωρίζω ἓνα. Εἶνε «τὸ ὑπὲρ πᾶν ὄνομα» (Φίλ. 2,9). Εἶνε ὄνομα ποὺ δὲν θὰ σβῆση ποτέ στὸν κόσμον, ὄνομα ἀθάνατο. Εἶνε ὄνομα ποὺ ἀνάβει φωτιά στὴν καρδιά. Ὅνομα ποὺ τρέμουν οἱ δαίμονες καὶ ὑμνοῦν οἱ ἄγγελοι. Καὶ τὸ ὄνομα αὐτὸ εἶνε ἐκεῖνο ποὺ πήρε κατ' ἐντολὴν τοῦ ἀγγέλου τὸ Θεῖο Βρέφος τῆς Βηθλεέμ, ὅπως ἀκούσαμε: «Καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν» (Ματθ. 1,25).

**Τί σημαίνει τὸ ὄνομα Ἰησοῦς;** Ἀξίζει νὰ τὸ ἐξετάσουμε, ἂν θέλουμε νὰ ἐορτάζουμε τὰ Χριστούγεννα ὄχι τυπικὰ ἀλλὰ οὐσιαστικὰ.

\*\*\*

«Καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν». Τὸ ὄνομα Ἰησοῦς δὲν εἶνε ἐλληνικό. Εἶνε λέξις ἑβραϊκῆ, καὶ σημαίνει ὅ,τι καὶ ἡ ἐλληνικὴ

λέξις **σωτήρας**. Ὁ ἄπιστος, ποὺ ἀκούει ὅτι ὁ Χριστὸς ὀνομάζεται σωτήρας, παραξενεύεται καὶ σοῦ λέει: «Καὶ τί ἔκανε ὁ Χριστὸς στὸν κόσμο γιὰ νὰ τὸν ὀνομάσουμε σωτήρα;...»

Τί εἶπες; Ἐκεῖ λοιπὸν καταντήσαμε: νὰ ἀμφισβητηθῆ ὁ Χριστός, ἐνῶ φτάνουν νὰ ὀνομάζονται σωτήρες - ποιοί; κακοῦργοι καὶ λησταί! Δὲν ἔχω καιρὸ νὰ τὸ ἀναπτύξω αὐτό. Ὑπῆρξαν ὠρισμένοι ποὺ, ἐνῶ ἔβαψαν τὰ χέρια τους στὸ αἷμα, τοὺς ὠνόμασαν σωτήρες· καὶ τὸν πραγματικὸ Σωτήρα δὲν τὸν λατρεύσανε.

**Ἰησοῦς = Σωτήρ. Ἀπὸ ποῖο λοιπὸν κίνδυνο μᾶς ἔσωσε ὁ Χριστός;** Ὁ ἄνθρωπος ἀπειλεῖται ἀπὸ πολλοὺς κινδύνους. Κινδυνεύει πρῶτα - πρῶτα ἀπὸ τὰ στοιχεῖα τῆς φύσεως: τῆ φωτιά ποὺ γίνεται πυρκαϊὰ καὶ ἀποτεφρώνει, τὸ νερὸ ποὺ φέρνει κατακλυσμὸ καὶ πνίγει, τὸν ἀέρα ποὺ ἅμα γίνῃ ψυχρὸς παγώνει τὰ πάντα· ἀπὸ τὸν κεραυνό, τὸ σεισμό, κ.τ.λ. Κινδυνεύει ὁ ἄνθρωπος ἀπὸ ἀγρία θηρία, ἀλλὰ κι ἀπὸ κακοὺς ἀνθρώπους.

Δὲν σᾶς εἶπα τίποτα. Ἔως ἐδῶ προσέχετε. Ὅταν ἀκούτε σεισμό, κεραυνό, πλημμύρα, φωτιά, ἀσθένεια, καρκίνο, θηρία, φίδια, ληστάς, κάνετε τὸ σταυρὸ σας. Ὑπάρχει ὁμως κάτι χειρότερο ποὺ δὲν τὸ καταλαβαίνουμε: οὔτε ἐμεῖς ποὺ φέρουμε τὸ μαῦρο ῥάσο, οὔτε σεῖς, κανένας. Ἄν τὸ καταλαβαίναμε, θὰ ἦμασταν Χριστιανοί. Ποῖο εἶν' αὐτό; Μία λέξι. Εἶνε αὐτὴ ποὺ γέννησε ὅλα τὰ κακά, καὶ ποὺ ἂν μπορούσε νὰ ξερριζωθῆ, θὰ γλυτώνναμε ἀπ' ὅλα τὰ ἄλλα. Εἶνε σὰν τὸ ἀγκάθι στὸ δρόμο, σὰν τὴν ἀγριὰδα στὸ χωράφι, σὰν τὸ σκουλήκι μέσα στὸ μῆλο, σὰν τὸ μικρόβιο μέσα στὸ αἷμα. Ποῖο εἶν' αὐτό; Θὰ τὸ πῶ, ἀλλὰ θὰ τὸ αἰσθανθοῦμε; Ὡ ἄγγελοι, ὦ Παναγία Δέσποινα, ἄς ἀνοίξουν τὰ μάτια μας νὰ τὸ καταλάβουμε· ἀπ' ὅλα τὰ κακά ποὺ δέρνουν τὴν ἄνθρω-

πόητα, τὸ πιὸ φοβερὸ εἶνε ἡ **ἁμαρτία**. Naί, ἡ ἁμαρτία, πού τὴν πίνουμε σὰν κρῦο νεράκι, εἶτε αὐτὴ λέγεται πορνεία καὶ μοιχεία, εἶτε πλεονεξία καὶ ἄρπαγὴ καὶ κλοπὴ, εἶτε φθόνος καὶ ζήλεια, εἶτε ὑπερηφάνεια καὶ ἐγωισμός, εἶτε κάτι ἄλλο. Αὐτὴ εἶνε τὸ χειρότερο ἀπ' ὅλα τὰ κακά.

—**Γιατί, θὰ μοῦ πῆτε, ἡ ἁμαρτία εἶνε χειρότερο ἀπ' ὅλα τὰ κακά;**

Διότι πρῶτα - πρῶτα μᾶς φέρνει **κόντρα μετὸ Θεό**. Ὁ Θεὸς βδελύσσεται τὴν ἁμαρτία. Καὶ ὅποιος ἁμαρτάνει, κάνει ἐχθρὸ ὄχι τὸ γείτονα, ὄχι τὸ νομάρχη, ὄχι τὸν ἀστυνόμο ἢ ἄλλο μεγάλο πρόσωπο· κάνει ἐχθρὸ τὸ Θεό! Κι ὅποιος πάει κόντρα μετὸ Θεό, θὰ γίνῃ στάχτη. Ἐνῶ, ἂν ἐχθρὸς μαζί σου τὸ Θεό, κανένα δὲν φοβάσαι. «*Γινώτε, ἔθνη, καὶ ἠττάσθε, ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός*» (Ἡκ. 19 Ἰσραὴλ, 11 πῶλ).

Ἄμαρτάνεις; Ἐρχεσαι κόντρα μετὸ Θεό, ἀλλὰ καὶ **κόντρα μετὸ γείτονά σου**. Ποιὸς θέλει δίπλα του τὸν κλέφτη, τὸ μοιχό, τὸν πόρνο, τὸν ὑπερήφανο;... Ἔτσι λοιπόν, μετὰ τὰ κακά καὶ διεστραμμένα αἰσθημάτων σου, διασπᾶς κοινωνικὲς σχέσεις, ἔρχεσαι ἀντιμέτωπος μετὴν κοινωνία.

Ἔχεις ἐχθρὸ τὸ Θεό, ἐχθρὸ καὶ τὴν κοινωνία. Ἀκόμα, τρίτον, μετὴν ἁμαρτία - τί κάνεις; Ρίχνεις φαρμάκι μέσα στὸ αἷμα, στὰ πνευμόνια, στὴν καρδιά, στὸ στομάχι, στὰ ἔντερα, στὰ νεύρα σου... Ἀπὸ τὴν ἁμαρτία βγήκαν **ὅλες οἱ ἀσθενεῖς**. «*Ἀπὸ τῶν πολλῶν μου ἁμαρτιῶν ἀσθενεῖ τὸ σῶμα, ἀσθενεῖ μου καὶ ἡ ψυχὴ*» (Ἰωάν. 9:24). Τὰ χρόνια θὰ περάσουν. Ἐσύ κοπέλλα κ' ἐσύ νέε μου πού ἁμαρτάνετε, —νὰ τὸ θυμάστε, παιδιά μου— θ' ἀσπρίσουν τὰ μαλλιά, θὰ πλησιάζετε στὸ θάνατο, ἀλλὰ σὰν κάρβουνο ἢ φωνὴ τῆς **συνειδήσεως**, θὰ φωνάζῃ· Εἶσαι κλέφτης, εἶσαι μοιχός, εἶσαι πόρνος, εἶσαι φονιάς, εἶσαι... εἶσαι...

Τέταρτο καὶ χειρότερο· ἡ ἁμαρτία θὰ σὲ ρίξῃ στὰ τάρταρα τοῦ ἅδου, μέσα στὴν **κόλασι**. Σὰν ἁμαρτωλὸς πού εἶμαι, ἤθελα κ' ἐγὼ νὰ μὴν ὑπάρχη κόλασις. Ἀλλὰ ὑπάρχει. Ὅσο βέβαιο εἶνε ὅτι ὑπάρχει νύχτα καὶ χειμῶνας καὶ βοριάς καὶ κεραυνοὶ καὶ σεισμός, ἄλλο τόσο βέβαιο εἶνε, ὅτι ὑπάρχει κόλασις. Καὶ ὁ διάβολος, ἐσένα πού ἁμαρτάνεις, μετὰ μιὰ σπρωξιὰ θὰ σὲ ρίξῃ στὰ τάρταρα τοῦ ἅδου.

Αὐτὴ εἶνε ἡ ἁμαρτία. Καὶ ἀπὸ τὸν κίνδυνο αὐτό, τὸν τεράστιο, μᾶς ἔσωσε ὁ Χριστός.

\* \* \*

Τελειώνω μετὰ ἕνα **παράδειγμα**, γιὰ νὰ καταλάβουμε ἀπὸ τί μᾶς ἔσωσε ὁ Χριστὸς καὶ γιατί αἰώνιος τίτλος του εἶνε **Σωτὴρ**. Ἐγραψαν

κάποτε οἱ ἐφημερίδες τὸ ἔξῃς. Στὴ Γλυφάδα τῶν Ἀθηνῶν ἕνας χειριστὴς ἐργαζόταν σὲ ἐκσκαφέα, βαρὺ μηχανήμα 19 τόννων. Ξαφνικὰ τὸ μηχανήμα γλίστρησε μετὰ τὴν βροχὴν, ἀναποδογύρισε, καὶ πλάκωσε τὸ δυστυχισμένο αὐτὸν ἄνθρωπο, χωρὶς νὰ τὸν σκοτώσῃ. Ὅπως τὸ ποντίκι πιάνεται στὴ φάκα, ἔτσι παγιδεύτηκε κι αὐτὸς κάτω ἀπὸ τὸ τεράστιο μηχανήμα, καὶ φώναζε ἀπὸ 'κεῖ· Σῶστε με!... Μαζεύτηκε κόσμος, ἄντρες - γυναῖκες, μικροὶ - μεγάλοι. Ἄκουγαν τὴ σπαρακτικὴ του φωνή, ποιὸς ὅμως νὰ κουνήσῃ τὸ μηχανήμα 19 τόννων; Ἦρθε ἡ ἀστυνομία, φώναξαν μηχανικούς δικούς μας καὶ ξένους, φέρανε γερανό. Κανένας ὅμως δὲν ἀνελάμβανε. Γιατί ἂν μετὰ τὴ μετακίνησι τὸν σκότωναν;... Ἐπὶ τέλους βρέθηκε ἕνα παιδί πού ἤξερε ἀπὸ γερανοῦς· ἦταν καὶ πιστὸς νέος. Αὐτὸς ἔκανε τὸ σταυρὸ του καὶ λέει· —Παναγία, βοήθη. Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, βοήθησέ με... Ἀνέβηκε στὸ γερανό, καὶ μετὰ μιὰ, δύο, τρεῖς κινήσεις, ἀνασήκωσε τὸ μηχανήμα καὶ ὁ ἄνθρωπος ἐλευθερώθηκε. Τότε ἐκεῖνος, μόλις βγήκε κάτω ἀπὸ τὸν ἐκσκαφέα, ἔπεσε στὰ πόδια τοῦ νέου καὶ τοῦ εἶπε· —Εἶσαι σωτήρας μου!...

Μὲ καταλάβατε γιατί τὸ εἶπα;

Ἦ ἀδέρφια μου! Ἐμεῖς ἤμασταν **κάτω ἀπὸ τὸν ἐκσκαφέα, τὴ μπουλντόζα τῆς ἁμαρτίας**. ἤμασταν ὅλοι, ὅπως λέει ὁ ἀπόστολος Παῦλος (Ἰπβ. Ρωμ. 7:24), κάτω ἀπὸ τὴν πίεσι τοῦ τεραστίου αὐτοῦ ὄγκου πού λέγεται ἁμαρτία. Παγιδευμένοι ἐκεῖ, φωνάζαμε· Σῶστε μας! Ἦρθαν προφήτες, πατριάρχες, ἄγιοι καὶ δίκαιοι, μὰ κανεὶς δὲν μποροῦσε νὰ κουνήσῃ τὸ βάρος τῆς ἁμαρτίας. Καὶ ἦρθε ἐπὶ τέλους ὁ Χριστός. Καὶ μετὰ τὸν τίμιό του σταυρὸ σὰν γερανὸ ἄρπαξε καὶ σήκωσε αὐτὴ τὴ μπουλντόζα τῆς ἁμαρτίας, κ' ἐμεῖς βγήκαμε ἀπὸ κάτω ἀπὸ τὴν παγίδα· καὶ πέσαμε στὰ πόδια του καὶ τοῦ λέμε· **Σὺ εἶσαι ὁ Σωτήρας μας!** Γι' αὐτὸ λοιπόν, ἀδελφοί μου, ὁ Χριστὸς ὠνομάστηκε Σωτήρας. Δὲν μᾶς ἔσωσε ἀπὸ ἕνα τυχαῖο κίνδυνο.

«*Καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν*».

Σὰς ἐρωτῶ, ἀδέρφια, νὰ μοῦ πῆτε ἀλήθεια, ὄχι ψέματα· Μέσα στὰ ὀνόματα πού ἀγαπᾶτε, πού λαχταρᾶτε, πού τὰ στολιζέτε μετὰ γλυκὰ λόγια καὶ ἐπαίνους, σεῖς οἱ νέοι καὶ οἱ νέες, σεῖς οἱ ἄντρες καὶ οἱ γυναῖκες· ἀνάμεσα στὰ ὀνόματα αὐτὰ εἶνε πρῶτο τὸ ὄνομα **Ἰησοῦς**; Αὐτὸ ἀξίζει νὰ μᾶς συγκινῇ. Τὸ ὄνομα **Ἰησοῦς Χριστός**· ὄν, παῖδες, εὐλογοῦτε καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας βλ. Δαλ. Ἰωάν. 1 ἡμ. 24).

(f) **ἐπίσκοπος Αὐγουστίνος**

The Lord gives us once again an opportunity to express our solidarity by becoming a supporting and registered member of the parish. We can only urge you to do so because your sustaining membership keeps this parish functioning and responding to the needs of all the faithful. Don't wait until some insignificant date on the calendar. Register with the Church Office **TODAY** and garner all the benefits of being a supporter of Christ's mission on earth.

**FAMILY REGISTRATION FOR HUSBAND & WIFE: \$300 PER YEAR**

**SINGLE MEMBERSHIP: \$250 PER YEAR**

**SENIOR CITIZEN INDIVIDUAL MEMBERSHIP \$200 PER YEAR**

**SENIOR CITIZEN HUSBAND & WIFE MEMBERSHIP: \$225 PER YEAR**

**WE DO NEED YOUR HELP!**

Registering with your local parish is not so much a duty or obligation as it is a **PRIVILEGE**. By registering and offering your annual stewardship, you become an integral member of the living body of Christ as a faith community. By virtue of your Baptism, Chrismation (Confirmation), and Holy Eucharist (Communion), you claim to be a follower of Christ, a witness for Christ, and a practitioner for Christ. May we ask you then to live up to these promises by making your 2020 commitment **TODAY!** The benefits you shall receive beyond grace include the satisfaction and knowledge that this Church and community thrive thanks to your outreach.

## **YOU ARE PART OF THE GREAT FRESCO OF FAITH**

### *The Nativity of Our Lord, God and Savior, Jesus Christ*

Come, then, let us observe the Feast! Truly wondrous is the whole chronicle of the Nativity. For this day the ancient slavery is ended, the devil confounded, the demons take to flight, the power of death is broken, paradise is unlocked, the curse is taken away, sin is removed from us, error driven out, truth has been brought back, the speech of kindness diffused, and spreads on every side, a heavenly way of life has been implanted on the earth, angels communicate with men without fear, and men now hold speech with angels.

Why is this? Because God is now on earth, and man in heaven; on every side all things commingle. He became Flesh. He did not become God. He was God. Wherefore He became flesh, so that He Whom heaven did

not contain, a manger would this day receive. He was placed in a manger, so that He, by whom all things are nourished, may receive an infant's food from His Virgin Mother. So, the Father of all ages, as an infant at the breast, nestles in the virginal arms, that the Magi may more easily see Him. Since this day the Magi too have come, and made a beginning of withstanding tyranny; and the heavens give glory, as the Lord is revealed by a star.

To Him, then, Who out of confusion has wrought a clear path, to Christ, to the Father, and to the Holy Ghost, we offer all praise, now and forever. Amen.

*St. John Chrysostom*

**RADIO MINISTRY:** Each Saturday at 1:15 PM Fr. Eugene hosts the radio broadcast **MATTERS OF CONSCIENCE NOW IN ITS 22nd YEAR OF BROADCASTING LIVE ON WNYE 91.5 COSMOS FM**, with listener telephone participation. Subjects of interest regarding Greek Orthodox theology, faith and practice, as well as secular topics confronting the nation and the world are discussed. Tune in and join the dialogue by calling 718-204-8900. Check our live audio at **LIVESTREAMINGPLAYER**. The website address. **W.W.W.gaepis.org (Click live radio)**

WEB-SITE: information is **ALWAYS ON LINE** ready to see and read. If you submit **YOUR E-MAIL** address we can forward Bulletin Information to you personally. See :Website: [www.threehierarchsbrooklvnnv.org](http://www.threehierarchsbrooklvnnv.org)